

ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

РУКИ

журнал для тех, кто изучает, преподаёт, переводит



чтобы иностранный русский
стал близким и родным



Журнал
в формате pdf

№2 04/2025



Уважаемые читатели, коллеги, друзья!

Наш второй, весенний выпуск верстался в апреле, потому рубрика «Праздник глазами современников» посвящена Дню космонавтики.

А в качестве знака внимания к другому празднику, Дню смеха, мы предлагаем вам разобраться в особенностях современной юмористической сетевой поэзии, обитающей в Рунете.

С нею же будет связано и очередное «Задание со звёздочкой», небольшое, но достаточно сложное: самим испечь говорящий, поэтический «пирожок», приготовить волшебный поэтический «порошок» или перевести их

на любой известный язык. Рецептuru и ингредиенты вы найдёте в соответствующей рубрике в конце журнала.

В нашем «Текстодроме» обсуждается тема сотрудничества поэта и переводчика. Как найти «своего» автора или интерпретатора? Верно ли, что «переводчик в поэзии – соперник»? Какое оно, переводческое вдохновение? Мы попросили гостей рубрики, поэтов из Москвы и Йошкар-Олы, переводчиков из Китая и Марий Эл, дополнить тексты небольшими комментариями, раскрывающими тонкости работы и человеческого общения.

E-mail:



Ждём ваших откликов по электронному адресу:
rukirussian@yandex.ru

*С уважением,
редактор-составитель
к.ф.н. Галина Стручалина*

ТЕКСТОДРОМ

Переводчика художественного произведения и автора не всегда связывают встречные дружеские и творческие отношения. Порой переводчик живёт на несколько десятков, сотен, а иногда и тысяч лет позже, да и, будучи современником, не всегда общается с автором напрямую. Двух людей могут разделять возраст, интересы и образ жизни, сотни и тысячи километров расстояний. Иногда общение укладывается в рамки формального письменного обмена: получить согласие автора на перевод и публикацию, уточнить детали, дождаться одобрения. А бывает, что переводчик сознательно дистанцируется, сосредотачиваясь на том образе автора, который проявляется через текст, и не позволяет себе смешивать впе-

чатления от общения с живым человеком и с его текстом, поскольку есть риск столкнуться с противоречивыми ощущениями, от которых в итоге пострадает перевод.

Но когда переводчик и автор чувствуют друг в друге родственную душу, их общение и обсуждение живых тем служит взаимному обогащению и углублению творческих методов. И приносит радость и вдохновение обоим.

В нашей рубрике «Текстодром» сегодня два авторско-переводческих дуэта – мужской и женский, русско-китайский и русско-марийский. В обоих случаях участников связывают долгосрочное и уникальное сотрудничество и единомыслие.

*Так видят содружество переводчика и поэта нейросети:
«От искры – к потоку,
от слова – к миру» (лат.)*





*Гу Юй, И. Б. Бурдонов и каллиграф Хао Эрци
Тяньцзинь, 2024*

Игорь Борисович Бурдонов 1948 года рождения, выпускник МГУ, доктор физико-математических наук, главный научный сотрудник Института системного программирования РАН, член Московского объединения Союза литераторов РФ. Поэт, прозаик, акварелист, медиахудожник. Вдохновлён и долгое время занимается китайской культурой, изучал древние каноны «И цзин», «Ши цзин», «Лунь Юй», классические китайские романы, творчество китайских поэтов и художников, неоднократно путешествовал по Китаю, написал немало поэтических

произведений о Поднебесной, её философах и поэтах. Благодаря переводам Гу Юя несколько сотен стихов И. Б. Бурдонова доступны китайским читателям. Нашу рубрику иллюстрируют картины автора в стиле традиционной китайской живописи.

Творческий сайт И. Б. Бурдонова:
<http://burdonov.ru>



Гу Юй (谷羽) – литературный псевдоним, личное имя Гу Хэндун (谷恒东). Родился в 1940 г. в деревне провинции Хэбэй. Окончил Нанькайский университет, стал преподавателем, затем профессором русской литературы.

Переводить русскую поэзию начал в 70-х. В конце 80-х стажировался в ЛГУ. Член Союза писателей города Тяньцзиня, Санкт-Петербургского городского союза писателей. Перевёл множество стихов русских классиков, авторов Серебряного века, советских и современных поэтов, а также прозу Чехова, Горького, Пришвина, Пастернака. В 1999 г. награждён Министерством культуры РФ медалью памяти А.С. Пушкина за многолетнюю литературную деятельность в области сближения культур России и Китая. Как переводчик-консультант способствует подготовке и публикации в России сборников переводов старинной и современной китайской поэзии. Лауреат премии журнала «Поэзия» в номинации «Переводчик» в 2018 году и премии за заслуги в преподавании русского языка в Китае в 2019 году.



И. Б. Бурдонов о сотрудничестве с переводчиком:

– Гу Юй нашёл в интернете мои стихи и начал их переводить на китайский язык, а уже потом нашёл меня. Иногда он просил меня разъяснить те или иные строки. Иногда я сам находил какие-то смысловые различия перевода и оригинала в меру возможностей (не столько моих, сколько словарей и автоматических переводчиков). Иногда он спрашивал, откуда я взял какие-то строки в эпиграфах: это были строки из русских переводов китайских поэтов и философов, а нужно было найти китайские оригиналы, что не всегда было очевидно. В общем, сотрудничать в переводе для меня и, по словам моего друга, для него тоже оказалось очень полезно и увлекательно.

Игорь БУРДОНОВ
СТИХИ ПОХОЖИ

Кроме меня, это стихотворение написали Николай Некрасов, неизвестный автор в «Книге Песен», Эдуард Багрицкий, Ду Фу, Се Бинсинь, Валерий Брюсов.

Стихи похожи на деревья.
Стихи не похожи, они и есть деревья.
Поэт похож на человека,
Но мысли и чувства его далеки.
В лесу раздавался топор дровосека.
То рубит сандал дровосек у реки.

Стихи похожи на птиц.
Стихи не похожи, они и есть птицы.
Много слов, но нету слова.
Стонал, кричал поэт.
Трудно дело птицелова.
Выхода, в сущности, нет.

Стихи похожи на звёзды.
Стихи не похожи, они и есть звёзды.
Судьбу свою, поэт, кляни.
Поэзия только снится.
На мириады звёзд взгляни.
Звезды закрыли ресницы.

10 октября 2023 года, вторник

Отзыв (из дневника) переводчика:

– На что похожи стихи? Ответ на этот вопрос требует большой чуткости. Игорь Бурдонов выразил своё, особенное восприятие. Стихи похожи на деревья, похожи на птиц, на звёзды, и дело поэта, обычно, – поймать и удержать вдохновение. Сочинение стихов всегда сопряжено с аккумуляцией внутреннего, с постижением и с воображением, успех или неудача в этом деле зависят от мимолётности. Мне нравится это стихотворение Игоря. Нравится его чувство юмора, я также восхищаюсь упорством его духа и его безупречным владением словом.

Гу Юй, 23.02.2025

诗词作品像什么？

以此命题写诗的，除了我，还有尼古拉·涅克拉索夫、《诗经》的无名作者、艾杜阿尔特·巴格里茨基、杜甫、谢冰心、瓦列里·勃留索夫。

诗词作品像树木。

说像又不像，诗词是树木。
诗人跟普通人相像，
但思维情感更开阔辽远。
森林里伐木人斧子响处，
砍伐的原木堆积在河边。

诗词作品像飞鸟。

说像又不像，诗词是飞鸟。
词汇很多，却找不到词汇。
诗人呻吟，诗人呐喊。
捕鸟人的工作看似轻松，
其实说来：格外艰难。

诗词作品像星星。

说像也不像，诗词是星星。
诗人发誓，以命相争。
诗歌只在睡梦中相逢。
抬头仰望亿万星斗，
星斗却闭上了眼睛。

2023, 10, 10, 周二

2023, 10, 18, 周三 谷羽译



译后记：诗词作品像什么？这是个富有灵性的问题。伊戈尔·布尔东诺夫抒发了他的独特感悟。诗词像树木、像飞鸟、像星星，诗人的创作，往往是捕捉与把握灵感的过程。诗的写作，总是伴随着积累、追寻与想象，成败得失，取决与转瞬之间。我喜欢伊戈尔这首诗，欣赏他的幽默气质，也佩服他的执着精神以及驾驭文字的高超能力。

谷羽 2025, 2, 23 日记

КАЛЛИГРАФИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ В ТРИ ИЕРОГЛИФА

Когда я был юным,
мои руки и ноги были летящим ветром,
спина – прямым и гибким бамбуком,
живот – летящим белым,
над истончавшейся шеей – ясные точки глаз.
Я был иероглифом в стремительном стиле цаошу –
стиле весенней травы.

Когда я достиг середины жизни,
мои руки и ноги стали крепки, как у тигра,
спина – выносливой, как дракон,
живот – твёрдым, как щит черепахи,
над устоем шеи – всё так же ясные точки глаз.
Я был иероглифом в строгом стиле кайшу –
стиле суровой зрелости.

Теперь я старик,
мои руки и ноги стали, как ветви в безветренный день,
спина – иссохшим стволом,
живот – круглым облаком,
над пошатнувшейся шеей – всё ещё ясные точки глаз.
Я стал иероглифом в древнем стиле чжуаньшу –
стиле большой печати времени.

*27 августа 2023 года,
воскресенье, ночь*

Отзыв переводчика:

– Это, безусловно, выдающийся шедевр, первоклассный шедевр!
Процесс перевода принес мне не только радость, но и удивление
и восхищение! Какой удивительный Игорь, он действительно создал
такой замечательный шедевр. Для меня большая честь иметь воз-
можность перевести такое стихотворение!!!

Гу Юй, 28.08. 2023



书法题词 三种象形文字

我年轻的时候，
我的胳膊腿是一股飘扬的风，
我的脊背是挺拔柔韧的竹子，
我的肚子一如水墨画的飞白，
纤细的脖子上方有清晰的视点。
我是草书飞舞灵动的象形文字——
跟春草的风格近似。

当我到达生命的中年，
我的胳膊腿像老虎一般茁壮，
我的脊背像龙一样坚韧刚强，
我的肚子——硬得像乌龟铠甲，
我的脖子上方仍有清晰的视点。
我是楷书风格的象形文字——
一副成熟稳重的样子。

现在的我垂垂老矣，
我的胳膊腿像无风时的树枝，
我的脊背是枯萎的树干，
我的肚子——像圆圆的云絮，
僵硬的脖子上方视点仍清晰。
我成了古代篆书的象形文字——
像时代图章留下印迹。

2023年8月27日，星期日晚
2023, 8, 28 谷羽译

译后记: 这绝对是一首出类拔萃的杰作, 一流名篇! 翻译过程给我带来的不仅仅是喜悦, 而是惊异与赞叹! 好一个了不起的伊戈尔, 竟然创作了这么奇妙的精品。能翻译这样的诗, 与有荣焉!!!

谷羽记 2023, 8, 28



И. Бурдонов
«В древнем городе Шухэ (Деревня
у подножия высокой горы) на
дороге Чама (Чай и лошадь)»
26.9.2019

ПОЛНАЯ ЛУНА
(из «Уральского цикла»)

*Когда люди в разлуке, их взоры неволь-
но поднимаются к небу.*

Небо раскинуло крылья облака
над зубцами высоких гор.
Солнца закатного красное яблоко
выклюет горный орел.

Ночь придет и по зеркалу вод
тихо всплывет Луна.
Задумаюсь: как там одна живет
моя любовь и жена?

Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдет к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдет к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

1986

伊戈尔·布尔东诺夫
望月

*分处两地的人，
情不自禁会仰望天空。*

天空让云彩生出翅膀
飞过犬牙交错的山冈。
太阳落山像红苹果
被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜
轻轻地飘浮着月亮。
我想：妻子独自一人，
此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮的月亮。

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮的月亮。

1986



**Семьянская
Наталья Вик-
торовна**, ро-
дилась в 1955
году, выпуск-
ница биоло-
го-химическо-
го факультета
Марийского го-

сударственного университета, ветеран медицинской службы. Поэт, прозаик, переводчик, руководитель литературно-художественного объединения «Патриот», член Марийского регионального отделения «Союза десантников» и Всероссийской общественной организации «Боевое братство». Кроме творческой, ведёт активную многолетнюю работу по патриотическому воспитанию детей и подростков. Редактор-составитель и издатель серии все-российских сборников «Вестник гражданской поэзии и прозы». Стихотворения Н. В. Семьянской проиллюстрированы работами дочери, Марии (заслуженный работник культуры РМЭ, руководитель школы-студии «Нейронные связи», Москва, г. Зеленоград).

Н.В. Семьянская о сотрудничестве с переводчицей:

– Сотрудничество с переводчицей на марийский язык Диной Михайловной Рычковой началось со стихотворения «Сыну». Дине Михайловне очень близка тема любви к Родине, о защитниках Отечества, поэтому она перевела одиннадцать моих стихов из цикла «Материнский оберег», сказку «Яблоня», а также детский сборник стихов «Птицы – наши друзья».



**Рычкова
Дина Михай-
ловна**. Роди-
лась в 1959 г.
в д. Йошкар-
Памаш ныне
Сернурского
района Респу-
блики Марий

Эл. Окончила историко-филологический факультет Марийского государственного педагогического института им. Н. К. Крупской. По окончании и до выхода на пенсию в 2010 году работала учителем языка и литературы в родной Марисолинской школе. «Почетный работник образования РФ», «Лучший учитель России» (2006). Член РО Союза писателей России по РМЭ и Лит.О. «Патриот», поэт, переводчик, редактор. Пишет на марийском и русском языках. Автор и издатель четырёх биографических книг о земляках-героях, погибших при исполнении воинского долга во время специальной военной операции, книги стихов, переводов и очерков «Память».

Наталья СЕМЬЯНСКАЯ
ОБЕРЕГ

Мать качала дочку в колыбели,
Пела песню ей про журавля,
Заливались где-то свиристели,
И покрыта снегом вся земля....

На такой же белоснежной ткани
Вышивала дочке оберег,
Будто мгла растаяла в тумане,
И остался чистый белый снег...

Вот весна на смену вьюге снежной:
Солнце светит ярче, веселей,
Деревца листвой покрылись нежной,
И бежит, журчит уже ручей...

Ровной строчкой вышиты долины,
И стоят зеленые леса,
Реки тянутся дорожкой длинной,
Синью отражая небеса...

За стежком стежок узор ложится,
В каждом смысл заложен только свой,
И пусть дочке сон красивый снится,
Не придёт на Землю враг чужой...

Мать качала дочку в колыбели,
Вышивала за стежком стежок,
Словно песню, что ей в детстве пели.
Пастушок в лесу играл в рожок...

*Мария Семьянская «Березы»
2017. Холст, масло, мастихин*





АРАЛТЫШ

Шепкаште чукай папалта,
Аваже мур семым шуя,
Ший семын чевер аланеш
Аралтыш орлангым турла.

Лийже аралтыш ош телым,
Кунам лач поран йуклана.
Эрта тиде тамык лай шошым,
Кайык сем ден тутыра шалана.

Чевер кече туням шымата,
У лышташ ош куэште лунга.
Вуд почеш шулык мушкылт кая,
Чоныш у муро шына.

Аван муро чон гыч йонга,
Шочмо элын чевержым мокта:
Пасу, олык лап да чодыра,
Волгыдо канде кава.

Сылне тур муро семыш возеш,
Шочмо мландым йораташ ужеш.
Тек конча удырлан лайык омо,
Тек лиеш мландумбалне лач сото.

Ава йочажым шепкаште рупша,
Аралтыш орлангым турла.
Ава чон порылан ушана,
Лачак тынысым вел тылана.

СЫНУ

Когда наступит летний зной,
Закончат сенокосы,
Присядь, сынок, в тени со мной,
Всегда же есть вопросы...

Ты расскажи о снах своих,
О чём в ночи мечтаешь,
Давай поделим на двоих,
Что ты о жизни знаешь...

Там, за невидимой чертой,
Есть страны, океаны...
Ответ на мой вопрос простой –
Ты жизнь и свет для мамы!

Для матерей всегда, сын мой,
Вы до седин, как дети...
Мы вашу жизнь любой ценой
Храним на этом свете...

Не прячься ни за чьей спиной!
Наказ мой помни свято.
Гордись всегда своей страной,
Отважным будь солдатом!





ЭРГЫМЛАН

Кунам кенжеж кече шыргыж онча,
Кунам шудо каван ден шинча,
Эргым, шич воктекем пырля,
Поч чонетым мылам, ойлал.

Тый ойлал шке ометым мылам,
Могай шоныш ила чоныштет.
Тый каласе мылам чыла,
Мо чонетым туржеш, ойлал.

Тушто-тушто, пеш тораште,
Улыт эл-влак, калыкат.
Но авалан эн чот шерге
Йӱдшӧ-кече тый улат!

Ава чонлан шке йочаже,
Шонгемеш гынат, – йоча.
Вийжым, чонжым пуаш ямде
Лишыл енгжылан ава.

Лий тый, эргым, вяян, тале,
Ит шыл ег шенгеке нигунам.
Чот йӱрате шке Элетым,
Ит пу тудым тушманлан.

*Мария Семьянская
«Каменная гора Марий Эл»
2018. Холст, акрил*

СЫНОВЬЯМ

Защитите страну ради ваших детей,
Ради нас, ради ваших родных матерей...
Мы же будем молиться за вас всей страной,
Чтоб над вами беда вся прошла стороной.

Чтоб закончился ужас и эта война.
И вздохнула от горя Россия-страна!
Чтобы мир был уже, тишина и покой,
Судный день наступил над фашистской ордой!

Сколько горя и слёз, и сирот на Земле...
Боже! Светом своим защити всех во мгле!
Сыновья! Вся Россия за вашей спиной!
Мы молитвой своей вас храним каждый бой!

ЭРГЕ-ВЛАКЛАН

Шогеда те тушман ден, лүдде, шинчаваш
Шочмо Эл да йоча ден шүмбел ава верч.
Элда дене пырля кумалеш авада,
Энгек, түрлө ойго коранже шона.

Юмым чот сөрвала авада, ўшанен:
Вашке сар пыта тек, тушманым сенен;
Куанен шўлалта тек Элда, калыкда,
Курымешлан тушман тек пыта, порвола.

Мыняр шуко ойгым сар, шучко, конда –
Шинчавўд огеш сене тидым мушкын чыла.
Эргына-влак – суксына-сакчына,
Авадан кумалме мутшо тендам арала!



Мария Семьянская «Свеча»
2017. Холст, масло, мастихин

Отзыв переводчицы:

– Эти стихи патриотические. Когда я прочитала их впервые, я увидела перед глазами наших русских солдат... Защитников Отчизны... Увидела мать, молящуюся со слезами перед иконой Божией Матери... И увидела картину, как сама Божия Матерь укрывает Своим Честным Омофором тех солдат... Мое сердце охватило огромное чувство любви к нашим защитникам... К нашей Родине... В таком добром порыве сразу произнеслась Молитва о спасении всех сыновей... А потом уже сами по себе полились слова перевода... Слова любви и уважения... Слова Молитвы.



ПРАЗДНИК ГЛАЗАМИ СОВРЕМЕННОКОВ

День космонавтики – относительно молодой российский праздник. Он был учреждён в 1962 году в честь подвига советского космонавта Юрия Гагарина, 12 апреля 1961 года совершившего орбитальный полёт вокруг Земли, первого человека в космосе. Во многих городах есть улицы, названные именами Ю. А. Гагарина, других космонавтов и учёных-конструкторов, есть памятники и музеи, работают планетарии, кружки астрономии и космонавтики. В рубрике «Праздник глазами современников» рассказ Александра Мухарева о традиции празднования Дня космонавтики в сибирском городе Кемерово, где помнят и гордятся выдающимся земляком, Алексеем Архиповичем Леоновым, первым космонавтом, вышедшим в открытый космос, художником, писателем, общественным деятелем.

Александр Мухарев – член Союза журналистов России, руководитель системы кемеровских клубов любителей фантастики, а также главный редактор журнала-фэнзина «Фантастика 42».

День космонавтики в Листвянке

Не первый год студенты и преподаватели Кемеровского государственного медицинского университета в День космонавтики отправляются автопробегом в деревню Листвянка, где родился Алексей Архипович Леонов. В 2025 году пробег был шестой.

Порадовала температура + 24: от яркого света и тепла спасал лёгкий ветерок. На входе первого корпуса собралась вузовская команда: Вадим Викторович Шиллер, Галина Александровна Завьялова, Дмитрий Юрьевич Кувшинов, Игорь Евгеньевич Самарский, Ксения Анатольевна Демиденко и присоединившийся Александр Анатольевич Мухарев по прозвищу Летописец. На дорожку был сделан первый снимок.

До места назначения более 200 километров, проведённых занимательно: пели космические песни, начав с «Земли в иллюминаторе» и до «Точки невозврата» группы «Ария». Скоро на месте! Отметили своё присутствие рядом с указателем «Листвянка».

На родине Алексея Архиповича постоянные изменения. Строится большой культурный комплекс, который сможет принимать всероссийские, а то и международные симпозиумы, связанные с космической тематикой. Солидный

памятник первому, вышедшему в открытый космос человеку вызывает ощущение почти тельной тишины, когда слышен стук своего сердца. Кемеровские «десантники» возложили цветы к подножию памятника. Здесь было записано видеообращение к космонавту-испытателю Сергею Владимировичу Кричевскому, который сотрудничает в научно-культурном плане с КемГМУ. Неподалёку отсюда – детская спортивная площадка. Есть предчувствие, что в следующем юбилейном году – к 65-летию полёта Ю. А. Гагарина Листвянка станет ещё более благоустроенной, более привлекательной и для зарубежных делегаций.

Прогуливаясь к дому, где родился Алексей Архипович Леонов, ты как в кино или в машине времени: отматываешь десятилетия истории. Лично моё желание было – увидеть ковров! И они встретились. Только не сразу. Прежде записали ещё одно видеопослание, теперь уже лётчику-космонавту Герою Советского Союза Атькову Олегу Юрьевичу, работавшему в 1984-м на орбитальной космической станции «Салют-7» 237 суток. Он также являлся партнёром научной международной конференции «Через тернии к звёздам».

Здесь пространство отличается вкусным воздухом, колоритом строений, которые под давлением общественного заказа будут значительно трансформироваться. Почему бы район деревенских небоскрёбов году эдак в 2045-м не назвать Нью-Листвянка? Мы прошли ряд кварталов и прониклись, как говорится, «гением места». Географией силы, вытолкнувшей своего представителя далеко-далеко на космические орбиты.

Ещё одно фантастическое событие. По приглашению краеведческого музея участники автотренинга посетили и пгт. Тисуль. И каково было удивление, когда в посёлке нам повстречались учёные из Москвы, хорошие знакомые известного популяризатора науки Станислава Дробышевского! Неожиданное и приятное знакомство. В честь него устроили обмен подарками.

И последняя локация, куда кемеровчане направились, – художественная школа в Тисуле. Тут – сбор активистов отрядов Леонова, школьников из всего Кузбасса, тут на баннере надписи путешественников со всей страны. И преподаватели КемГМУ оставили свидетельство на высоком уровне, а мне захотелось где-то в уголке запечатлеть два любимых слова: «Кемеровский фэндом». Да-да-да, типа «тут был КФ»...

Кемеровский фэндом – сообщество клубов, объединяющих авторов и ценителей всех видов фантастического искусства. Научная фантастика и наука, фэнтези и мифология, писательское мастерство и любовь к чтению, общение с единомышленниками, взаимная помощь и обмен опытом – всё это в наших клубах!

В прошлом году к нам присоединился КЛФ «Великое кольцо», который собирается в стенах первого корпуса КемГМУ. Клуб специализируется на изучении и популяризации советской и современной российской фантастики.

Присоединиться к кемеровским фантастам можно по ссылкам:

**КЛФ
«Тёплый звездолёт»**



**КЛФ
«Странник»**



**КФ
«Навигаторы»**





Автопробег на старте



**А. Леонов
за работой**

Источник: tula.kp.ru



**На родине Алексея
Архиповича**



**Встреча с
московскими учёными**

Фото: Александр
Мухарев

Давай учиться на кухне?

– Нет, я так больше не могу! Эти ваши ударения!.. Они такие непостоянные! И то у вас Е, то у вас Ё! Меняете на ходу! Почему сливовый? Почему вишнёвый? И слива, и вишня – слова женского рода, означают фрукты и фруктовые деревья, в существительных ударение на первый слог, но в однокоренных прилагательных – уже по-разному. А свекловый... Нет, све-ко́ль-ный! Свёкла – с буквой Ё, а салат или суп из неё – уже с Е.

– Ну-ну-ну! Руки, не драматизируй. И вообще, хватит грызть гранит науки. Лучше чаю попьём. Кстати, у меня есть варенье: и сливовое,

и вишнёвое, и грушевое. А пока кипятится вода, давай расскажу немного о букве Ё...

– Я знаю, знаю! Это самая молодая буква, и до сих пор у вас нет единого мнения, где писать две точки, а где нет. А вот у нас, иностранцев, есть мнение. Нам нужна буква Ё! Заходишь в магазин, там на этикетках «зеленый чай», «топленое молоко». Прочитаешь, запомнишь, а потом скажешь так – и вот, уже ошибка. Переучивай. Конечно, в учебниках эта буква на своём месте, но начнёшь читать что-то кроме учебника,



и каждое слово нужно проверять. Трата времени, да и от чтения отвлекает. А не читать ничего, кроме учебников, пока все слова не выучишь, – это очень обидно.

– Замечание справедливое. На помощь может прийти новая технология: программы-ёфикаторы (ёфикатор – сейчас единственное незаимствованное слово в русском языке, состоящее из одного корня, в котором Ё – безударная). Программы автоматически заменяют Е на Ё там, где этого требует произношение.

У сторонников умеренного написания точек в основном аргументов два: лишние телодвижения при письме и наборе в типографии, трата чернил – это во-первых, и – визуальное искажение облика слова – во-вторых. По первому пункту комментировать не буду, тут у каждого своё мнение о том, что считать трудоёмким. А вот второй пункт поясню. Грамота на Руси с самого начала воспринималась как святыня. Азбука была необходимым условием принятия, глубокого понимания и распространения христианства как национальной религии. Широко известно выражение из Евангелия от Матфея: «Ни одна йота, ни одна черта не пройдёт (не исчезнет) из закона, пока не исполнится всё». Йота или йод – самая маленькая из букв еврейского алфавита, выглядит как точка. Современный фразеологизм ни на йоту не (+ инфинитив глагола) часто используется в публицистике. Ни на йоту не отступить от правил – значит следовать им во всех мельчайших деталях.

– Йота похожа на точки над Ё!

– Перемены в орфографии, даже если они были вызваны необходимостью, всегда принимались непросто. Дело не в том, что кому-то придётся приучиться писать точки над буквой. Для многих людей старинная орфогра-

фия служит связующим мостом с историей, религией и культурой Родины далёких времён. Это – бережно хранимая традиция.

Кроме того, долгое время «ёканье» считалось простонародным, в «серьёзной» литературе, рассчитанной на образованных людей, хорошо знающих русский язык, к букве было снисходительно-пренебрежительное отношение: Ё использовали только там, где есть риск путаницы: всё или все, смёл или смел, совершенный или совершённый, Огнев или Огнёв. А иногда заменяли на Е: на манёр возвышенного чтения на церковнославянском языке. Из-за этого, честно сказать, мы до сих пор не знаем, как звучали стихи поэтов XIX века. Е или Ё звучало у А. С. Пушкина в поэме «Полтава»?

*Тесним мы шведов рать за ратью;
Темнеет слава их знамен,
И бога брани благодатью
Наш каждый шаг запечатлен.*

– Но в языке неизбежно что-то меняется!

– Ещё как! И орфографические правила приходят в движение. Гласные в древнерусском языке, как и сейчас, были отчётливо слышны лишь под ударением, а безударные – всегда имели множество вариантов произнесения. Помнишь, мы говорили

о разных говорах, северных и южных, и о церковнославянском языке? Как всё это перемешано в современном русском, как влияет на произношение и правописание? Отделившись от общего индоевропейского корня, будущие славянские языки перестали противопоставлять долгие и краткие гласные. Это привело к тому, что появилось много очень коротких и для непривычного уха очень похожих звуков. Учёные пока не готовы воссоздать, даже с нейросетями, точное звучание древней речи во времена до падения редуцированных...

– Падение? Звучит, как падение крепости, как «падение Трои»!

– Можно и так сказать. В древности многие безударные гласные произносились отлично от современных. В целом же можно сказать, что в древних славянских языках, а потом в русском языке гласные веками сжимаются и укорачиваются. Речь ускоряется с течением времени. Гласных постепенно становится меньше – и качественно, и количественно. Самые короткие звуки, древние редуцированные, пали первыми.

– То есть они – как павшие жертвы прогресса?

– Хорошее сравнение. И вот, в память о некоторых мы до сих пор пишем в словах твёрдый

и мягкий знаки. Хотя пишем их далеко не везде, где они раньше могли стоять, и уже не пишем кое-каких букв из старинной азбуки. Люди справедливо решили когда-то, что письмо не должно быть только кладбищем павших звуков... Тебе чай до краёв чашки наливать?

– Нет, чуть-чуть меньше. Спасибо! А дальше?

– Процесс изменения одними гласными не ограничивался, оставшиеся без гласных согласные стали приспосабливаться друг к другу. И меняться. Людям нужно было, с одной стороны, чтобы их по-прежнему понимали, то есть чтобы старые слова ещё оставались узнаваемыми, а с другой, чтобы произносить звуки было удобно, нетяжело. Много изменений происходило в языке. Было и обратное движение: некоторые краткие звуки стали полногласными, попали в сильную позицию. А ещё появились беглые гласные. То они есть, то пропадают: стол – стлать, сон – сна, московский – Москва... Попробуй вишнёвое варенье! Между прочим, оно когда-то было вишневым, ты правильно предположил.

– Беглое ударение?

– Нет. Тонкое ощущение смысла. Ещё в начале XX века слово вишневым означало «сделанный из вишни» и имело ярко выра-

женный практический смысл. Вишневое варенье заготавливали на зиму, ягоды вишни как начинка шли в вареники, пироги и пирожки, в компоты и наливки. Вишневый сад приносил урожай, а значит, доход своим владельцам.

– Ой! Так получается, мы все неправильно произносим название всемирно знаменитой пьесы Чехова? На самом деле там «Вишневый сад»?

– Говорят, сначала в рукописи так и было. Но потом Антон Павлович изменил написание на «вишнёвый». Ласково звучащее слово мгновенно преобразило понимание всего смысла пьесы: для старых владельцев сад не имел практической ценности, это – память, прекрасный и уютный уголок, хранящий поэзию былой, дворянской усадебной жизни. Той жизни, которая вот-вот исчезнет под напором жестокого и прагматичного нового времени.

– И версия Чехова победила?

– Да, такова сила искусства. А свёкла – слово, когда-то заимствованное из греческого языка, причём сразу во множественном числе. Чтобы оно прижилось в нашем древнем русском, пришлось переставить звуки и буквы в начале: из «сеуклун» сделать «сеукль», а потом и «свёклу». И вот как раз производных от этого существи-

тельного появляется беглый гласный «о», а вместе с ним и новое ударение: свекóльный, свекóльник. Похожую модель мы видим в словах: игла́ – игóльница, игóльное ушкó...

– А ушкó, а не ўшко – это как с вишневым и вишнёвым?

– Почти. Если речь о человеческом ухе, то ударение на первый слог: у малыша болит ўшко; а если речь об игле, то на второй. В переносном смысле ударение сохраняется. Выражение «игольное ушкó» восходит к евангельским крылатым словам: «Удобнее верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому в Царствие Божие». Дело в том, что во времена Христа в городской стене, окружавшей Иерусалим, был специальный вход для путешественников, приходивших в город после закрытия ворот. Этот вход был настолько узким, что ни конь, ни верблюд, тем более с поклажей, в него протиснуться не могли. Отсюда и сравнение: действительно, человек в иной мир может забрать только духовные ценности, а не материальные богатства.

– Ага, и легче слону пролезть сквозь игольное ушко, чем выучить все правила языка, если не знаешь, как и почему они появились. Но я тут подумал... Давай учиться на кухне? Это же интересно. И вкусно!

Пирожки, порошки и артишоки

Юмористическая интернет-поэзия Рунета

Пирожки – одно из простых, недорогих, сытных и популярных блюд. Их готовят как домашнюю еду, продают на вынос в уличных магазинчиках и с лотков, предлагают в кафе и ресторанах, подают в качестве угощения на обрядовых трапезах. Пирожки – небольшие, их удобно есть на ходу и брать в дорогу. В разных странах варьируются названия и рецепты приготовления теста и начинки, но общими остаются доступность и универсальность блюда. Пирожки, как правило, готовятся на скорую руку и из того, что под рукой. И, хотя холодными они тоже неплохи, в большинстве стран всё-таки наиболее вкусным считается пирожок с пылу с жару. В России крайняя успешность продажи товаров – это если они разлетаются как горячие пирожки. Но теперь русские пирожки – не только булочки в форме лодочки и с начинками, но ещё и особый жанр поэзии.

Эта поэзия, как и пирожки из теста, – народное творчество. Она появилась в русском Интернете около двадцати лет назад: в 2003 году, когда пользователь с ником *al kogol* (Владислав Кунгуров) опубликовал на од-

ном из сайтов сетевых поэтов несколько своих работ, назвав их «пирожками», получил признание и создал традицию для подражания. С той поры стихи-пирожки пользуются широкой популярностью у читателей и авторов (которые не всегда являются профессиональными поэтами и любят скрываться за интернет-псевдонимами).

Создатели первых стихов-пирожков вдохновлялись японскими миниатюрами – хокку и сэнрю (первые «пирожки» как раз и были опубликованы на одной из платформ портала любителей восточной поэзии hokku.ru). Среди предшественников «пирожка» можно назвать и ирландский *лимерик*, и русскую частушку. Однако отличия значительны: *лимерик* всегда построен на фантастическом абсурде, частушка родилась из традиции устного, песенного исполнения, а «пирожки» – письменное, цифровое творчество, фольклор современного интернет-пространства на злободневные темы.

В авторской поэзии предшественниками «пирожков» можно считать абсурдистские стихи начала XX века, одностопишия

В. Вишневского, «Вредные советы» Г. Остера.

«Пирожок» относится к твёрдым формам поэзии, «печётся» по правилам: это четверостишие, написанное четырёхстопным ямбом, без рифмы, без заглавных букв и знаков препинания. Количество слогов в строках: 9-8-9-8.

Как у настоящих пирожков, у стихов есть внешняя оболочка и начинка. Внешняя оболочка – это бытовой сюжет, касающийся самых повседневных тем, а также способ повествования: разговорные, «непоэтичные» слова, даже просторечия, почти полное

отсутствие сравнений, метафор и иных средств художественной выразительности. Игнорируются не только правила пунктуации, но – иногда – и правила орфографии (которые автор и читатели прекрасно знают).

Начинка – основанное на понимании контекста ироничное суждение, аллюзия, языковая игра, применение многозначных слов и неологизмов, неожиданное завершение стиха, превращающее «не поэзию» в поэзию, простой сюжет – в философию момента, чёрный юмор, трагикомедию или комедию абсурда¹:

*я очень мало в жизни знаю
того что нужно в жизни знать
а по тому что знать не нужно
я защитил вчера диплом*

Итальянка

*когда то крепче были камни
железо взгляды рубежи
и слово человек писалось
со знаком твердым на конце
Александр Филянтин
(Filcherbobers)*

*ты стала часто возвращаться
проговорил апостол пётр
так ведь зима сказала мурка
и домофоны на дверях*

Екатерина Шарова

1 Задание на проверку грамотности: отредактируйте стихи в рубрике в соответствии с нормами литературного русского языка, проставьте необходимые знаки препинания.

В интернет-сообществах часто возникают и совместные «пирожковые» диалоги и цепочки стихов:

*хочу туда где ветер воеет
где снег мерцает и поёт
где лайки теплыми губами
в снегу найдут мой стылый труп
irchi_irchi*



*а я хочу в живых остаться
но раз за лайки речь зашла
вы их побольше накидайте
они согреют душу мне
Олег Рябов*

В Рунете много площадок со стихами-пирожками, большие коллекции можно найти на сайте perashki.ru, в сообществе соцсети «ВКонтакте» «Пирожки+» и других. Авторы не ограничиваются интернет-публикациями, издают персональные и коллективные бумажные сборники.

Параллельно с этим жанром развивался ещё один – «порошкí»: такие четверостишия, в которых четвёртая строка усечена до двух слогов и рифмуется со второй. Первые «порошки» появились ещё в 90-х годах XX века, и сейчас этот вид фольклора также популярен у нети-зенов:

*зима с простудю свалилась
ко лбу прикладывает лёд
то ветром кашляет то снегом
чихнёт*

NataliE

*устав от философских споров
и сложных жизненных дилемм
я просто мажу булку маслом
и ем*

sat



От «пирожков» и «порошков» в результате поэтических игр и импровизаций отделились новые жанры сетевой юмористической поэзии.

«Артишóки»: количество слогов 11-9-11-2, рифмуются 2-я и 4-я строки, в четвёртой строке ударение на первый слог.

*чтоб борщ ненароком не пересолить
и справиться с повара ролью
достаточно просто не переборщить
с солью*

SSebastian



*ты мог бы из моря выхватывать
вал
тайфун выговаривал грубо
а ветер не слушал и объ целовал
в губы*

NataliE

«Депресняшки», или «депрес-сяшки», – это четверостишия, в которых преобладают сарказм, самоирония и чёрный юмор. Необходимые условия: поэтический размер – трёхстопный хорей, количество слогов 6-5-6-5, вторая и четвертая строка рифмуются обязательно, а первая и третья – по желанию:



*без тебя на свете
прям хоть волком вой
сон ты мой заветный
восьмичасовой*
кара

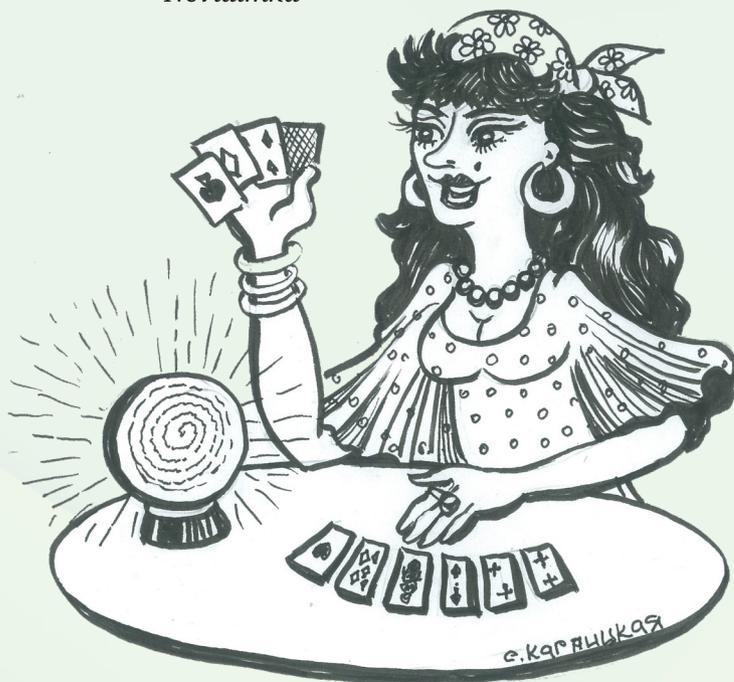
ЗАДАНИЕ СО ЗВЕЗДОЧКОЙ

В качестве тренировки предлагаем читателям перевести на любой язык двестишя, которые сетевые поэты используют для игр и импровизаций. Или досочинить на русском языке так, чтобы сложился целый «пирожок» или «порошок»:

*мечтать о счастье бесполезно
о счастье нужно вспоминать
kobra100*

*переносу легко невзгоды
с одних клиентов на других
Мишачок*

*я объявляю голодовку
вы есть не будете пять дней
Nevidimka*





Факультет иностран-
ных языков МарГУ



ФИЯ в ВК

Редактор-составитель – Г. Стручалина
Корректор – А. Алешина
Художник – Е. Карпицкая
Компьютерная вёрстка – М. Гончар
E-mail: rukirussian@yandex.ru

ISBN 978-5-907799-48-6



9 785907 799486 >

ISBN 978-5-907799-75-2



9 785907 799752 >